

Д. И. Тупик

СИСТЕМНАЯ И КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ДИНАМИКА
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»
(на материале французского языка)

В статье представлен комплексный анализ лексико-семантического поля «Информационные технологии» под углом зрения системных данных французского языка, а также контекстуальных особенностей употребления соответствующих единиц в неспециализированной французской прессе национального уровня. Лексикографический анализ материала указывает на некоторые различия в толкованиях гиперонимов поля в эталонном толковом словаре и специализированном электронном словарном источнике. Определенное место в трактовке ряда элементов поля занимают стилистические нюансы, заимствования и рекомендуемые наименования. В условиях неспециализированного журналистского дискурса единицам поля свойственна крайне широкая тематическая распространенность. Частотность их употребления прямо пропорциональна широте семантики, четко просматривается тенденция к использованию заимствованных наименований.

Интенсивное развитие информационно-коммуникационных технологий в последние десятилетия сопровождается активной работой над семиотическим и метаязыковым аспектами этой сферы. Сегодня классический толковый словарь французского языка Le Robert уже не является единственным источником знания об электронных ресурсах, а различные интернет-издания предлагают оригинальное онлайн-видение и интерпретацию соответствующей терминологии [1]. Указанный источник, как и ряд других подобных ему, добавляет определенные особенности при работе с системным лексическим материалом на основе Le Robert, и прежде всего это становится понятным при определении гиперо-гипонимической структуры изучаемого поля. Ее вычленение принципиально важно для создания лексического корпуса исследования в соответствии с принципами дефиниционной методики как разновидности компонентного анализа [2; 3].

Во французском языке имя исследуемого лексико-семантического поля (ЛСП) представлено термином «*technologie(s) de l'information et de la communication*» (ТИС) [4]. Это означает, что одним из гиперонимов следует признать *technologie*. На этапе уточнения остальных ядерных единиц возникают некоторые трудности, связанные с сопоставлением словарных дефиниций классического источника [4] и специализированного онлайн-источника [1]. Так, толкования для *information* в них существенно различаются. Ср. *Élément ou système pouvant être transmis par un signal ou une combinaison de signaux (→ message), appartenant à un répertoire fini; ce qui est transmis (objet de connaissance, de mémoire)* ‘элемент или система, передаваемые с помощью сигнала или совокупности сигналов (→ сообщение) и принадлежащие определенной сфере; то, что передается (объект знания, памяти)’ [4]. *Faits et connaissances déduits des données. L'ordinateur manipule et génère des données. La signification déduite des données est l'information : c'est-à-dire que l'information est*

une conséquence des données. Les deux mots ne sont pas synonymes bien qu'ils soient souvent utilisés l'un pour l'autre 'факты и знания, полученные из данных. Компьютер создает данные и оперирует ими. Значение, выведенное из данных, является информацией, т.е. информация – это следствие данных. Данные и информация не являются синонимами, хотя часто употребляются взаимозаменяемо' [1]. Из определений ясно видно, что классический словарь дает общенаучное значение (это сопровождается особой пометой *sc.* 'науч.'), существенно и несколько неоправданно расширяет границы исследуемого поля. Специализированный словарь ориентирует нас на *données* 'данные' и более четко показывает направление развертывания поля: компьютерные технологии. В этой связи целесообразнее выделить *informatique* 'информатика, обработка данных' в качестве второго гиперонима.

В отношении термина *communication* 'коммуникация' отметим, что для нашего материала он становится нерелевантным по двум причинам. Во-первых, его широкая семантика не позволит сконцентрироваться на специфическом и чрезвычайно насыщенном терминами лексическом корпусе: первичная обработка всех лексических единиц, в семантике которых присутствует 'communication', указывает на наличие слов, никак не связанных с интересующей нас лексической сферой (ср. *autiste* 'аутист', *campagne* 'кампания', *échange* 'обмен', *moyen* 'средство'). *Communication* участвует в толковании 210 единиц, но только некоторая часть из них представляет для нас интерес. Во-вторых, несмотря на то, что *informatique* 'информатика' несколько уже по значению, она определяется как одна из наук, включенных в 'теорию коммуникации наряду с неврологией, когнитивными науками и некоторыми гуманитарными и социальными науками': ... *activités et connaissances concernant la communication au moyen de signes, notamment entre les êtres humains (neurosciences, sciences cognitives, informatique, certaines sciences humaines et sociales)* [4]. В качестве дополнительного аргумента приведем отсутствие определения *communication* в избранном нами консультативном онлайн-словаре и наличие в нем толкования для *informatique*, сопровождаемое ссылкой на Французскую Академию, что в целом совпадает с подходом эталонного для нас Le Robert.

Обоснование консультативной функции используемого нами специализированного онлайн-словаря состоит в следующем. Его ценность определяется тем, что это бесплатный ресурс, который постоянно обновляется. Важно, что новые термины, вошедшие в употребление, часто представлены со ссылками на официальные документы французского правительства типа [5] и указанием на происхождение слова, обычно английское, например: *relationnel – Anglais:relational) se dit d'une base de données construite sur un modèle fondé sur la théorie mathématique des relations...* ("Vocabulaire de l'informatique") 'относительный (анг. *relational*) – база данных, построенная на математической теории отношений... («Словарь информатики»)' [5]. Вместе с тем этот ресурс не является академическим и в ряде случаев существенно расходится с эталонным. Например, прилагательное *nomade* 'удаленный' представлено Le Robert в контексте электронных устройств,

способных осуществлять передачу и обработку данных, не находясь в конкретном месте (офисе), отсюда и произошло сочетание *travail à distance* (прост. удалёнка, фр. *travailleur nomade, informatique nomade*). В то же время онлайн-сервис представляет этот термин лишь в связи с ‘запуском особой франкофонной поисковой системы, вначале принадлежавшей компании LibertySurf, а затем Tiscali’: *annuaire de recherche francophone sur le Web racheté par la société LibertySurf. La société LibertySurf a été racheté par Tiscali*.

Таким образом, используемые в исследовании электронные ресурсы находятся в отношениях иерархии; при этом их сравнение становится показателем семантической динамики и асимметричности ряда изучаемых единиц.

Итак, установление двух гиперонимов, *technologie* и *informatique*, позволило с помощью заявленной методики определить состав исследуемого поля. Оно подразделяется на два микрополя, носящих имена соответствующих гиперонимов, и является асимметричным образованием: 17 единиц «*technologie*», 128 единиц «*informatique*» (всего 145). Вместе с тем привлечение консультативного онлайн-словаря может в определенной степени повлиять на это «неравенство». Действительно, академический словарь, рецензируемый Французской Академией, располагает значительным репертуаром лексических средств толкования. Но это не исключает право исследователя учитывать данные официальных специализированных интернет-ресурсов. К примеру, *wifi* в соответствии с данными Le Robert не включено в изучаемые микрополя согласно формальным семантическим признакам дефиниции, в то время как онлайн-словарь определяет это слово через «*technologie*»: *nom commercial pour la technologie IEEE 802.11x de réseau local ethernet sans fil (WLAN)* ‘коммерческое наименование **технологии** IEEE 802.1x – беспроводной локальной сети (WLAN)’. В ряде случаев динамика развития информационных технологий не позволяет классическим лексикографическим источникам (в силу методологии их создания) планомерно трансформировать и актуализировать соответствующие толкования. Например, слово *cyberespace* ‘киберпространство’ вошло во французский язык как следствие появления Интернета в 70-е гг. прошлого столетия, регистрируется в [4] 1995 годом и не обнаруживает признаков причастности к нашему материалу. Тогда как онлайн-словарь ясно указывает на его принадлежность к микрополю «*Technologie*» и расширяет его семантику, уже выходя за рамки глобальной сети: *espace constitué par les infrastructures interconnectées relevant des technologies de l'information, notamment l'internet, et par les données qui y sont traitées* ‘пространство, которое состоит из связанных между собой инфраструктур, относящихся к информационным технологиям, в частности, Интернет, и из обрабатываемых в нем данных’. Подобная трудность в актуализации касается и стилистических нюансов некоторых единиц: в начале 2000-х гг. *geek* ‘гик’ еще имело просторечную окраску (помета *fam.* [4]), которую, вероятно, утратило сегодня [1], во французском языке появился даже исконный эквивалент *technophile* букв. ‘любитель технологий’.

Далее в структурном плане в качестве субполей в рамках выявленных микрополей выделяются следующие: «*domaine d'application*» 'область применения', «*matériel*» 'оборудование', «*logiciel*» 'программное обеспечение', «*utilisateur*» 'пользователь'. Девять терминологических областей применения соответствующих единиц в силу асимметричности микрополей представлены в них неравномерно: полный спектр закономерно обнаруживается в части «*informatique*» (дидактика, информатика, техника, технологии, экономика, метрология, электроника, инженерия, мультимедиа).

Отличительной чертой большого количества единиц поля является словарная помета *anglic*. В системе специальных обозначений словаря Le Robert она означает 'избыточное, нецелесообразное заимствование'. Обычно в таких случаях по рекомендации Французской Академии словарная статья получает зону *recommandation officielle* 'рекомендуемое наименование'. В этом смысле достаточно известным ранее было, например, слово-аббревиатура *CD* (англ. *compact disk* 'компакт-диск'), для которого было предложено наименование *disque audionumérique*, конечно, не принятое узусом в силу непрактичной громоздкости (см. об этом подробнее в [6]). Отметим также, что онлайн-словарь лишен в таких случаях оценочной тональности, но все же указывает на происхождение той или иной единицы. Кроме того, при анализе его рубрики «последние добавленные [слова, толкования. – Д. Т.]» представлены как исконные наименования, так и заимствования, в т.ч. прямые: ср. *big data, face ID, hashtag, iPhone, minage, wordpress; chaîne de blocs, influenceur, rétrolien, poste à poste, réseau de stockage, surcadencer*.

Часть исследования, посвященная контексту, ставит цель определить, насколько полно системная семантика реализуется в актуальном журналистском письменном дискурсе. Для соблюдения установок практикоориентированного академического подхода представляется обоснованным привлечь тексты неспециализированных национальных французских изданий, например, «Le Figaro» (lefigaro.fr) и «Le Nouvel Observateur» (nouvelobs.com). Учет данных обоих изданий обусловлен стремлением к нейтрализации их политической и идеологической ориентации.

В отношении объема контекста, достаточного для определения значения единицы через ее окружение, мы опираемся на тезисы Г. В. Колшанского, согласно которым «достаточность контекста каждый раз определяется актом понимания, освобождающим коммуникантов от дальнейшего наращивания контекста как в чисто языковом, так и в паралингвистическом плане [7, с. 121]. Иными словами, даже если одна фраза позволяет выявить реализацию того или иного значения единицы, предшествующие и последующие могут в расчет не приниматься.

Анализ контекстов проводился с помощью поисковых систем указанных сайтов путем сплошной выборки по ключевым словам, т.е. элементам ЛСП «*Technologie(s) de l'information*», в электронных материалах свободного доступа, опубликованных за последние 10 лет. Наиболее общее статистическое заключение сводится к тому, что оба издания приблизительно в рав-

ной степени интересуются тематикой информационных технологий в самых различных ее аспектах: от политики и спорта до деятельности благотворительных организаций в развивающихся странах.

Вторая (также достаточно закономерная) особенность контекстуального развертывания поля состоит в том, что широта семантики единицы и, следовательно, возможности ее лексической сочетаемости прямо пропорциональны частоте употребления этой единицы. Например, *Bluetooth* ‘блютус’ использовался в 1 599 контекстах проанализированных материалов, в то время как *start-up* ‘стартап’ встретился 13 678 раз, а *numérique* ‘цифровой’ 33 581 раз. Причем для последнего характерно присутствие в каждой из девяти терминологических областей (см. вышеприведенные данные о субполях).

Наиболее любопытной частью анализа оказалась та, которая посвящена соотношению элементов поля, имеющих помету *anglic*. ‘неоправданное заимствование [из английского языка. – Д. Т.]’ в сравнении с *recommandation officielle* ‘рекомендуемое наименование’. В их отношении выявлено две особенности. Первая заключается в том, что заимствованные наименования используются в прессе в подавляющем большинстве контекстов; рекомендуемые наименования составляют лишь 5–10 %: *start-up* (vs. ‘jeune pousse’) 9 663 употреблений [8], *geek* (vs. ‘technophile’) 1 460 употреблений [9] и др. Но факты их использования с течением времени могут стать более многочисленными, ведь до их принятия системой они не употреблялись вовсе. Этот вопрос может быть поставлен в рамках отдельного исследования тенденций заимствования чрезвычайно насыщенной англицизмами сфере информационных технологий. Для некоторых «заимствованных» единиц отмечаются стилистические особенности употребления в прессе. Мы уже упоминали о том, что *geek* ‘гик’, пока имеющий помету просторечного регистра, намечает тенденцию к освобождению от нее. Эта тенденция действительно подтверждается контекстом в большинстве случаев, однако о полной нейтрализации сегодня речь не идет: «**le geek** est un mutant menaçant le fonctionnement des entreprises» [10] ‘гик – это мутант, угрожающий нормальной работе компаний’; «comment une bande de jeunes d’aujourd’hui (**geeks**, sans-emploi, rêveurs, radicaux) se retrouve prise au piège» ‘как сегодня попадают в западню молодежные компании (гики, безработные, мечтатели, радикалы)’ [11]; «dans la masse des **geeks** à capuche de la Silicon Valley, certaines pionnières se distinguent en affirmant leur féminité» ‘В Силиконовой Долине из серой массы гиков в капюшонах выделяются новаторы женского пола, которые заявляют о своей женственности’ [12].

Подводя итоги, отметим, что заявленная проблематика ввиду семантической и контекстуальной «подвижности» соответствующего материала представляется чрезвычайно интересной и перспективной для регулярного изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Goguey, E.* Dictionnaire de l'informatique et d'internet [Ressource électronique] / E. Goguey. – Mode d'accès : <http://www.dicofr.com/>. – Date d'accès : 31.07.2019.
2. *Pottier, B.* La définition sémantique dans les dictionnaires / B. Pottier // Travaux de linguistique et de littérature. – 1965. – Vol. 3, № 1. – P. 33–39.
3. Dictionnaire de linguistique / J. Dubois [et al.]. – Paris : Larousse, 1980. – 517 p.
4. Le nouveau petit Robert [Ressource électronique] : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Dictionnaires Le Robert ; texte remanié et amplifié sous la dir. de J. Rey-Debove, A. Rey. – 4 Mo de mémoire vive ; 3 Mo d'espace libre sur le disque dur ; Windows 3.1 ; lecteur de CD-ROM double vitesse ou plus rapide (conseillé) ; écran VGA 16 coul. (256 conseillées) ; carte son. et haut-parleurs. – Paris : Dictionnaires le Robert, 2014. – 1 disque optique numérique (CD-ROM).
5. Journal officiel de la République Française [Ressource électronique]. – n°93 du 20 avr. 2007. – P. 7078. – Texte n° 84. – Mode d'accès : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000428762&categorieLien=id>. – Date d'accès : 31.07.2019.
6. *Walter, H.* Le français dans tous les sens / H. Walter. – Paris : Ed. Robert Laffont, S.A., 1994. – 386 p.
7. *Колшанский, Г. В.* Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – Изд. 4-е. – М. : Книжный дом «Либроком», 2010. – 152 с.
8. Start-up [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <http://recherche.lefigaro.fr/recherche/start-up>. – Date d'accès : 02.08.2019.
9. Geek [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <https://www.nouvelobs.com/recherche?q=geek&and=1&d1=&d2=&p=&r=&j=&page=1>. – Date d'accès : 02.08.2019.
10. Le geek est un mutant menaçant le fonctionnement des entreprises [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <http://www.lefigaro.fr/decideurs/emploi/2018/11/08/33009-20181108ARTFIG00006-le-geek-est-un-mutant-qui-menace-le-fonctionnement-des-entreprises.php>. – Date d'accès : 02.08.2019.
11. Le choc Dennis Kelly côté séries comme côté scènes [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <https://www.nouvelobs.com/series/20190721.OBS16202/le-choc-dennis-kelly-cote-series-comme-cote-scene.html>. – Date d'accès : 02.08.2019.
12. Les militantes du style de la Silicon Valley [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <http://madame.lefigaro.fr/business/les-militantes-du-style-dans-la-silicon-valley-120318-147684>. – Date d'accès : 02.08.2019.

The article presents the analysis of the semantic field “Information technology” with regard to its systemic data in the French language, and its contextual peculiarities in

unspecialized national press editions. The examined lexical units can have semantic and stylistic differences according to the lexicographical source. Also the elements of this field have a very high degree of thematic diversity in journalism.

Поступила в редакцию 30.09.2019

В. В. Яскевич

ОСОБЕННОСТИ ФОНОЛОГИЧЕСКОГО СЛУХА У НОСИТЕЛЕЙ И НЕНОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА

В статье рассматриваются принципиальные различия процесса декодирования речевых сигналов носителями и неносителями языка. Поставленный фонетический эксперимент с использованием английских квазислов позволил определить остроту фонологического слуха у двух категорий испытуемых. Подробно изучены типы и частотность ошибок и неточностей в восприятии гласных и согласных звуков и их отличие от восприятия носителями языка. Полученные данные указывают на наличие универсально-типологических ошибок, связанных с природой акустического сигнала, а также конкретно-языковых, вызванных давлением родной фонологической системы.

Область исследований механизма восприятия звучащей речи человеком многогранна и полна дискуссионных вопросов. Нет единого мнения относительно того, какие блоки или модули можно выделить в этом механизме, какие способности речевосприятия можно считать врожденными, а какие приобретенными, какие перцептивные стратегии выходят на первый план в связи с типологическими особенностями языка (например, высокий функциональный вес процесса членения речевого потока на слова в языках с фиксированным ударением) и т.д.

Очевидна практическая важность исследования восприятия речи. Существует целый ряд сфер потенциального применения результатов перцептивных речевых исследований. Среди них можно назвать область автоматического распознавания речи, которая позволяет решать такие практические задачи, как речевой ввод данных в компьютер или телефон, печать «под диктовку», речевое управление компьютерными системами и приборами. Только детальное изучение и учет результатов анализа «человеческого» восприятия речи позволит определить стратегии автоматического распознавания и выявить принципиальные ограничения, с которыми столкнется система декодирования речевых сигналов.

Другая область, развитие которой во многом зависит от анализа и понимания процессов речевосприятия – это изучение слухоречевых патологий. Существующие теории излагают причины и механизмы таких распространенных расстройств, как афазия, агнозия и пр. Разработав модель восприятия речи, исследователи могут вводить в нее модификации, соответствующие разного рода патологиям, таким образом верифицируя концепции речевых расстройств и осуществляя экспериментальный поиск вариантов эффективной терапии.